

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 75 (1957)  
**Heft:** 117

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 21660  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.—, — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 16 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique“: 10 fr. 50.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. — Titres disparus. — Titoli smarriti.  
Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio.  
Geschäftsöffnungsverbote — Sperrfristen gemäss Ausverkaufordnung (zwei Publikationen).

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Bundesbeschluss betreffend das Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland über die Liquidation des früheren schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehrs.

Abkommen und Unterzeichnungsprotokoll zum Abkommen mit der Bundesrepublik Deutschland über die Liquidation des früheren schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehrs.

Arrêté fédéral approuvant l'accord conclu avec la République fédérale d'Allemagne sur la liquidation de l'ancien clearing germano-suisse.

Accord et protocole de signature de l'accord avec la République fédérale d'Allemagne sur la liquidation de l'ancien clearing germano-suisse.

Zollpflichtige Briefpostsendungen nach Argentinien. — Objets de correspondance passibles de droits de douane à destination de l'Argentine. — Invi della postalettere sottoposti a dazio a destinazione dell'Argentina.

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti

##### Aufrufe — Sommations

Le détenteur de deux obligations Tramways Lausannoises, emprunt 3 %, 1910, de 500 fr. nominal chacune, N<sup>os</sup> 409 et 410, corps de titres seulement, est sommé de me les produire jusqu'au 31 juillet 1957, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (107<sup>2</sup>)

Le président du Tribunal civil du district de Lausanne:  
J. G. Favay.

#### Kraftloserklärungen — Annulations

Gemäss Entscheid des Gerichtspräsidenten von Balsthal vom 17. Mai 1957 ist das Aktienzertifikat Nr. 10 über die Aktien Nrn. 47, 48, 49 und 50 der Ausgabe 1951, der Firma G. Ziegler-Latscha A.G., Baugeschäft, Mümliswil, mit einem Nennwert von je Fr. 1000, lautend auf Oswald Latscha-Bürgisser, Balsthal, als kraftlos erklärt. (W 281)

Balsthal, den 18. Mai 1957. Der Gerichtsschreiber: Alois Jäggi.

### Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

#### Zürich — Zurich — Zurigo

16. Mai 1957.

ARY Verlag + Graphik, H. M. Hintermann, in Zürich (SHAB. Nr. 231 vom 3. Oktober 1955, Seite 2494); Fabrikation, Entwerfen und Verkauf von Glückwunschkarten und Papierservietten. Diese Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

16. Mai 1957.

Art. Institut Orell Füssli A.-G. (Orell Füssli Arts Graphiques S.A.) (Orell Füssli Arti Grafiche S.A.), in Zürich 3 (SHAB. Nr. 63 vom 17. März 1954, Seite 703), Betrieb von graphischen artistischen Anstalten usw. Neu wurde als Mitglied des Verwaltungsrates ohne Zeichnungsbefugnis gewählt Peter Gohl, von Zürich, in Küsnacht (Zürich). Die Unterschrift von Hans Hanusch und die Prokura von Emil Gottfried Buess sind erloschen. Zum Verlagsdirektor mit Kollektivunterschrift zu zweien wurde ernannt Paul Schwarz, von Bowil (Bern), in Zürich. Kollektivprokura zu zweien wurde erteilt an Walter Gubser, von und in Zürich, Herbert Stüssi, von Riedern (Glarus), in Zürich, und Friedrich Gruber, von und in Zürich.

16. Mai 1957.

Sirowa Handels-A.G. (Société de commerce Sirowa S.A.) (Sirowa Trading Co. Ltd.), in Zürich 4 (SHAB. Nr. 144 vom 22. Juni 1956, Seite 1606), Import und Export von sowie Handel mit Waren aller Art, insbesondere mit Artikeln für die Schuhindustrie usw. Hans Siegrist, Mitglied des Verwaltungsrates, ist nun Präsident desselben und führt weiter Einzelunterschrift. Neu ist in den Verwaltungsrat mit Einzelunterschrift gewählt worden Jakob Schelling, von Siblingen (Schaffhausen), in Zürich.

16. Mai 1957. Apparate usw.

Katadyn A.-G., in Wallisellen (SHAB. Nr. 172 vom 25. Juli 1956, Seite 1942), Herstellung und Vertrieb von Apparaten aller Art usw. Kollektivprokura zu zweien ist erteilt an Siegfried Weber, von und in Zürich, an Jacques Schmid, von Flawil, in Wallisellen, und an Lydia Sperisen geb. Rohner, von Niederwil (Solothurn), in Wallisellen.

16. Mai 1957.

Schweizerische Nationalbank (Banque nationale suisse) (Banca nazionale svizzera), Agentur in Winterthur 1 (SHAB. Nr. 96 vom 26. April 1957, Seite 1106), Aktiengesellschaft mit rechtem und administrativem Sitz in Bern. Die Prokura von Rudolf Winteler ist erloschen.

16. Mai 1957. Sattler- und Tapeziererartikel.

Huber & Co., in Zürich 5, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 1 vom 3. Januar 1955, Seite 2), Handel mit Sattler- und Tapeziererartikeln. Die Prokura von Willi Hirschvogel ist erloschen.

16. Mai 1957. Werkzeuge.

Hans Isler, in Zürich (SHAB. Nr. 197 vom 24. August 1950, Seite 2190), Import und Export von sowie Handel mit Werkzeugen. Diese Firma ist infolge Ueberganges des Geschäftes mit Aktiven und Passiven auf die neue Kollektivgesellschaft «Hans Isler & Co.», in Zürich 11, erloschen.

16. Mai 1957. Werkzeuge, Maschinen.

Hans Isler & Co., in Zürich 11. Unter dieser Firma sind Hans Isler, von Zürich, in Gemonio (Italien), und Karl Hagmann, von Kappel (St. Gallen), in Zürich 11, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Januar 1957 ihren Anfang genommen und Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «Hans Isler», in Zürich, übernommen hat. Vertretungen in und Handel mit Werkzeugen und Maschinen aller Art. Riedenhaldenstrasse 37.

16. Mai 1957.

Motorfluggruppe Zürich, in Zürich 1, Verein (SHAB. Nr. 100 vom 30. April 1956, Seite 1113). Die Unterschriften von Alexander Scheurer und Paul Wormser sind erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift Werner Donau, von Pagig (Graubünden), in Kloten, Mitglied des Vorstandes. Er zeichnet ausschliesslich gemeinsam mit dem Präsidenten Eugen Hermann oder dem Vizepräsidenten Dr. Anton Eric Scotoni.

16. Mai 1957. Autoreparaturen.

Adolf Zobrist, in Kloten (SHAB. Nr. 100 vom 1. Mai 1950, Seite 1117), Autoreparaturwerkstätte und Taxameterbetrieb. Der Taxameterbetrieb gehört nicht mehr zum Geschäftsbereich. Geschäftsdomizil: Schaffhauserstrasse 123.

16. Mai 1957.

Taxi-Zobrist, in Kloten. Inhaber dieser Firma ist Adolf Zobrist, von Rapperswil (Aargau), in Kloten. Einzelunterschrift ist erteilt an Kurt A. Zobrist-Müller, von Rapperswil (Aargau), in Kloten. Taxameterbetrieb. Schaffhauserstrasse 123.

#### Bern — Berne — Berna

##### Bureau Aarwangen

15. Mai 1957. Hoch- und Tiefbau usw.

Hector Egger AG, in Langenthal, Architekturbureau, Hoch- und Tiefbauunternehmung, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 103 vom 3. Mai 1956, Seite 1154). Die Firma erteilt Kollektivprokura zu zweien an Ernst Schläppli, von Lenk i. S., in Langenthal.

##### Bureau Fraubrunnen

15. Mai 1957. Garage.

Th. Gerber, in Bätterkinden. Inhaber der Firma ist Theodor Gerber, von Trubschachen, in Bätterkinden. Betrieb der Garage «Zur Krone».

##### Bureau Schlosswil (Bezirk (Konolfingen))

14. Mai 1957. Handstrickapparate usw.

Rapidex AG., in Münsingen (SHAB. Nr. 254 vom 29. Oktober 1956, Seite 2727). Gemäss öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 26. April 1957 wurde im Sinne von Art. 735 OR das Grundkapital von Fr. 100 000 vollständig abgeschrieben und durch Ausgabe von 90 auf den Namen lautenden Aktien zu Fr. 1000 und 100 auf den Namen lautenden Aktien zu Fr. 100 wieder auf den Betrag von Fr. 100 000 erhöht. Die neuen Aktien sind für Fr. 50 000 durch Verrechnung mit einer Forderung an die Gesellschaft und für Fr. 50 000 in bar voll liberiert. Die Statuten sind dementsprechend geändert worden. Adolf Roesti und Hans Blaser sind aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurde in den Verwaltungsrat gewählt: Ernst Baumgartner, von Zuzwil, in Bern. Das Mitglied Adolf Barbier ist nun Sekretär des Verwaltungsrates. Paul Rado, ungarischer Staatsangehöriger, in Liebfeld, Gemeinde Köniz (bisher Prokurist), ist zum Geschäftsführer ernannt worden; seine Prokura ist erloschen. Der Geschäftsführer zeichnet kollektiv mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten. Die Mitglieder des Verwaltungsrates zeichnen kollektiv zu zweien.

##### Bureau Wangen a. d. A.

16. Mai 1957. Textilien, Nahrungsmittel usw.

Frau Hilde Jost, in Attiswil, Handel mit Textilien, Nahrungsmitteln, diätetischen und chemisch-technischen Produkten (SHAB. Nr. 72 vom 26. März 1956, Seite 796). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöscht.

#### Solothurn — Soleure — Soletta

##### Bureau Bucheggberg

16. Mai 1957.

Käsereigenossenschaft Nennigkofen, in Nennigkofen (SHAB. Nr. 160 vom 11. Juli 1952, Seite 1763). Werner Leuenberger, in Nennigkofen, bisher Präsident, ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Alfred Schluep, in Nennigkofen, bisher Aktuar, wurde zum Präsidenten, und Alfred Affolter, in Nennigkofen, bisher Beisitzer, wurde zum Aktuar gewählt. Der Präsident oder im Verhinderungsfalle der Vizepräsident zeichnet kollektiv mit dem Aktuar oder Kassier.

##### Bureau Olten-Gösgen

15. Mai 1957.

Arbeiter-Spar- & Leihkasse, in Liestorf, Genossenschaft (SHAB. Nr. 187 vom 14. August 1953, Seite 1975). Die Unterschrift des Präsidenten Hans Brügger, nun Ehrenpräsident, ist erloschen. Präsident ist nun der bisherige

Vizepräsident Max Zürcher, und Vizepräsident der bisherige Aktuar Anton Wechsler. Als Aktuar wurde der bisherige Beisitzer Meinrad Peier, von und in Lostorf, gewählt. Präsident oder Vizepräsident zeichnen kollektiv mit dem Aktuar oder Verwalter. Statutarischer Sitz in Lostorf bei Meinrad Peier, Aktuar. Geschäftslokal in Olten, Mühlegasse 10 (in gemieteten Räumen).

15. Mai 1957. Milchprodukte, Kolonialwaren. W. Wynistorf, in Olten. Inhaber dieser Firma ist Walter Wynistorf, von Oberburg, in Olten. Handel mit Milchprodukten und Kolonialwaren. Kappelstrasse 4.

16. Mai 1957. Blumen Lehmann, in Olten. Inhaber dieser Firma ist August Lehmann, von Zofingen, in Olten. Blumengeschäft, Gärtnerei. Baslerstrasse 15.

#### Bureau Stadt Solothurn

16. Mai 1957. Schweizerische Gasapparatefabrik Solothurn, in Solothurn, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 117 vom 21. Mai 1954, Seite 1319). Prokura zu zweien ist erteilt worden an Charles Bereny, von Flumenthal, in Solothurn.

#### Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

15. Mai 1957. Früchte, Gemüse, Wein. Brülisauer, in Schaffhausen. Inhaber dieser Einzelfirma ist Johann, genannt Hans Brülisauer, von Appenzell, in Schaffhausen. Handel mit Früchten, Gemüse und Wein. Vordergasse 12.

15. Mai 1957. Hans Münger, Baugeschäft, Filiale in Schaffhausen (SHAB. Nr. 197 vom 24. August 1955, Seite 2168), mit Hauptsitz in Neuhausen am Rheinfluss. Neues Geschäftslokal der Filiale: Quellenstrasse 14 (bei Max Niederöst).

16. Mai 1957. Färberei Senn, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 201 vom 29. August 1950, Seite 2231). Die Inhaberin heisst infolge Wiederverheiratung Klara Mathilde Müller-Senn, ist Bürgerin von Löhningen und wohnt wie bisher in Schaffhausen. Dem Ehemann Max Müller, von Löhningen, in Schaffhausen, der im Sinne von Art. 167, ZGB, zugestimmt hat, wurde Einzelprokura erteilt.

#### Graubünden — Grisons — Grigioni

15. Mai 1957. Baugeschäft usw. T. Verdieri-Vonesch A.-G., in Samedan. Unter dieser Firma besteht gemäss Statuten und öffentlicher Urkunde vom 30. April 1957 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die teilweise Uebernahme und den Weitervertrieb des bisher unter der Firma «W. Vonesch Erben & Co.», in Samedan, geführten Geschäftes mit folgenden Branchen: Baugeschäft und Schreinerei, Zimmerei, Sägerei und Holzhandel. Die Uebernahme des Geschäftes erfolgt auf Grund der Bilanz vom 31. Dezember 1956, die an Aktiven Franken 518 265.42 und an Passiven Fr. 418 265.42 aufweist zum Preise von Franken 100 000, der durch Ueberlassung von 100 Aktien zu Fr. 1000 getilgt wird. Das Aktienkapital beträgt Fr. 100 000 und ist eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 1000, welche durch vorgenannte Sacheinlagen voll liberiert sind. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Publikationsorgane sind das Schweizerische Handelsamtsblatt und das «Amtsblatt des Kantons Graubünden». Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziges Verwaltungsratsmitglied mit Einzelunterschrift ist Tullio Verdieri-Vonesch, von Winterthur, in Samedan. Einzelunterschrift ist erteilt an Hedy Verdieri-Vonesch, von Winterthur, in Samedan.

15. Mai 1957. Hoch- und Tiefbau. W. Vonesch Erben & Co., in Samedan, Hoch- und Tiefbau, Zimmerei, Sägerei, Schreinerei, Holz- und Baumaterialhandel (SHAB. Nr. 61 vom 14. März 1957, Seite 700). Diese Kommanditgesellschaft hat sich aufgelöst und ist nach beendigter Liquidation erloschen.

15. Mai 1957. Hoch- und Tiefbau. Dipl. Ing. T. Branger A.G., in Davos, Betrieb eines Hoch- und Tiefbauunternehmens (SHAB. Nr. 2 vom 5. Januar 1954, Seite 15). Christian Branger, von und in Davos-Dorf, wurde zum Prokuristen mit Einzelunterschrift ernannt.

15. Mai 1957. Fuhrhaltereie, Hotel-Restaurant. Moritz Degiacomi, in St. Moritz, Lohnkutscherei und Fuhrhaltereie, Hotel und Restaurant «Bären» (SHAB. Nr. 239 vom 11. Oktober 1924, Seite 1685). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die Firma «Moritz Degiacomi's Erben», in Sankt Moritz.

15. Mai 1957. Hotel, Fuhrhaltereie, Taxi. Moritz Degiacomi's Erben, in St. Moritz. Unter dieser Firma sind Moritz Degiacomi, Franz Degiacomi und Erwin Degiacomi, alle von Cazis, in St. Moritz, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 21. November 1954 ihren Anfang nahm. Diese Firma hat Aktiven und Passiven der erloschenen Firma «Moritz Degiacomi», in St. Moritz, übernommen. Zur Vertretung der Firma sind nur die beiden Gesellschafter Franz und Erwin Degiacomi befugt. Betrieb des Hotels «Bären», mit Restaurant, Taxi und Fuhrhaltereie.

#### Tessin — Tessin — Ticino

##### Ufficio di Locarno

15 maggio 1957. Associazione dell'Asilo Infantile di Losone, in Losone (FUSC. del 27 novembre 1936, N° 279, pagina 2789). Nella sua assemblea generale del 30 settembre 1956, la indicata associazione ha deciso il proprio scioglimento e constata la chiusura della propria liquidazione. Essa è cancellata.

##### Ufficio di Lugano

16 maggio 1957. Finanziaria Oltremare S.A. (Uebersee Finanzgesellschaft A.G.) (Financière Oultramer S.A.) (Overseas Trust Ltd.), a Lugano, amministrazione patrimoniale, ecc. (FUSC. del 15 maggio 1957, N° 112, pagina 1317). Il capitale sociale di 320 000 fr. è ora interamente liberato. Giangiorgio Spiess, dimissionario, non fa più parte del consiglio d'amministrazione e la sua firma è

estinta. Nuovo membro è stato nominato il D. Tito Tettamanti fu Otto, da ed in Lugano, con firma collettiva con un altro membro del consiglio d'amministrazione.

#### Waadt — Vaud — Vaud

##### Bureau de Cully

15 mai 1957. Boulangerie. Pierre Bujard, a Cully, boulangerie-pâtisserie (FOSC. du 30 juin 1938, page 1458). La raison sociale est radiée par suite de remise de commerce.

16 mai 1957. Boucherie. F. Büschli, a Cully, exploitation d'une boucherie-charcuterie (FOSC. du 13 septembre 1954, page 2340). La raison sociale est radiée par suite de remise de commerce.

##### Bureau de Grandson

13 mai 1957. Société de laiterie et de fromagerie de Bonvillars, a Bonvillars, société coopérative (FOSC. du 3 mai 1948, N° 102, page 1248). Dans son assemblée générale du 16 février 1954, cette société a renouvelé son comité. Jean Jaquier, de et a Bonvillars, est président (nouveau), et Charles Milliet, secrétaire (déjà inscrit). Ils signent collectivement à deux. La signature de Samuel Egli est éteinte.

##### Bureau de Lausanne

16 mai 1957. Immeubles. Le Cornier S.A., a Lausanne, société immobilière (FOSC. du 1<sup>er</sup> juin 1954, page 1399). La signature de l'administrateur Bernard Hofstetter, démissionnaire, est radiée. Sont nommés administrateurs avec signature collective: Thérèse Carasso, de Bowil, a Lausanne, présidente, et Gérard Corti, de Lausanne, a Pully.

16 mai 1957. Manège de chevaux, etc. Georges Gruaz, a Lausanne, manège et commerce de chevaux (FOSC. du 30 juin 1924), à l'enseigne «Manège de l'Eglantine». Le titulaire modifie son enseigne qui devient: «Centre équestre lausannois». Nouvelle adresse: Manège de Vidy.

16 mai 1957. Produits en caoutchouc. L. Goldmann, a Lausanne, produits en caoutchouc, etc. (FOSC. du 10 mai 1951, page 1135). Nouvelle adresse: avenue d'Evian 3.

16 mai 1957. Trousseaux, etc. Mme Marendaz-Rossier, a Lausanne, trousseaux, etc. (FOSC. du 24 janvier 1957, page 234). La raison est radiée ensuite de remise de commerce.

##### Bureau de Nyon

16 mai 1957. Transports de personnes. André Gandillon, a Nyon. Le chef de la maison est André Gandillon, de Tolochenaz, a Nyon. Entreprise de transports de personnes sous le nom «Taxi Vert». Chemin d'Eysins 1.

##### Bureau de Vevey

16 mai 1957. Produits pharmaceutiques, etc. Institut Luso Farmaco S.A., a Montreux-Châtelard, produits pharmaceutiques, etc. (FOSC. du 27 février 1957, page 567). Les administrateurs André Gigon et Jean Brandt, démissionnaires, sont radiés et leurs pouvoirs éteints. Ils sont remplacés par: André Weber, de Zurich et Vevey, a Lausanne, secrétaire, et André Lorétan, de Sion et Louèche-les-Bains, a Sion, membre, qui signent collectivement à deux entre eux.

16 mai 1957. Horticulture. Madame Horisberger et fils, a La Tour de Peilz, société en nom collectif, établissement horticole (FOSC. du 6 juillet 1956, page 1762). L'associée Marie Horisberger, décédée, ne fait plus partie de la société. La raison sociale est actuellement Horisberger Frères.

#### Wallis — Valais — Vallese

##### Bureau Brig

10. Mai 1957. Photoartikel, Tabakwaren usw. L. Kläy-Kämpfen, in Brig, Photoartikel, Bazar, Tabakwaren (SHAB. Nr. 144 vom 23. Juni 1934). Die Firma wird gelöscht wegen Ueberganges des Geschäftes mit Aktiven und Passiven auf die nachstehend eingetragene Firma «L. Kläy-Kämpfen & Söhne», in Brig.

10. Mai 1957. Photo usw. L. Kläy-Kämpfen & Söhne, in Brig. Louis Kläy, in Brig, und seine Söhne Albert, in Lax, Walter, in Glis, und Hansueli, in Brig, alle von Bäriswil (Bern), sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. Januar 1957 begonnen hat. Zur Vertretung der Gesellschaft ist einzig Louis Kläy ermächtigt. Photoatelier, Verkauf photographischer Artikel, Papeterie, Bazar. Bahnhofstrasse.

15. Mai 1957. Schweizerische Spar- & Kreditbank, Zweigniederlassung in Brig, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 78 vom 4. April 1957, mit Hauptsitz in Sankt Gallen. Albert Stahl und Paul Nosedà führen nun Kollektivunterschrift für das Gesamtunternehmen; ihre Prokuren sind erloschen. Kollektivunterschrift zu zweien für das Gesamtunternehmen ist erteilt worden an Hans Altherr, von Urnäsch, in St. Gallen.

15. Mai 1957. Krankenkasse von Ried-Brig in Liquidation, in Ried-Brig, Genossenschaft (SHAB. Nr. 207 vom 5. September 1949). Diese Genossenschaft wird auf eigenes Begehren gelöscht. Die Kasse bleibt weiterhin bestehen. Sie besitzt das Recht der Persönlichkeit gemäss Art. 29 des Bundesgesetzes vom 13. Juni 1911 über die Kranken- und Unfallversicherung.

15. Mai 1957. Konsumverein Erschmatt, in Erschmatt, Genossenschaft (SHAB. Nr. 260 vom 5. November 1940). Die Unterschrift von Franz Schnyder ist erloschen. Als Präsident ist neu in den Vorstand gewählt worden: Alexander Schnyder, von und in Erschmatt. Die Unterschrift führt der Präsident zusammen mit dem Aktuar.

15. Mai 1957. M. Schumacher, Bäckerei und Konditorei, in Brig. Diese Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht. Aktiven und Passiven sind übernommen worden von der nachstehend eingetragenen Firma Frau Margrit Schumacher, Tea-Room, Konditorei-Bäckerei, in Brig.

15. Mai 1957. Tea-room, Konditorei.

Frau Margrit Schumacher, Tea-Room, Konditorei-Bäckerei, in Brig. Inhaberin dieser Firma ist Margrit Schumacher geb. Schnydrig, Witwe des Marius, von Baltschieder, in Brig. Die Firma hat Aktiven und Passiven der vorstehend gelöschten Firma «M. Schumacher, Bäckerei und Konditorei», in Brig, übernommen. Betrieb eines Tea-rooms mit Restauration, Konditorei und Bäckerei. Sonnenstrasse.

15. Mai 1957. Lebensmittel, Mercerie, Stoffe.

Franz Ruffener, Handlung, in Raron. Inhaber dieser Firma ist Franz Ruffener, von und in Raron. Verkauf von Lebensmitteln und andern Bedarfsartikeln, Merceriwaren und Stoffen.

15. Mai 1957. Dekorationsstoffe, Teppiche usw.

Teppic/Decora, Lötscher & Erpen, in Leuk-Susten. Erich Lötscher, von Oberems, in Leuk-Susten, und Erwin Erpen, von Greich, in Siders, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 1. Mai 1957 begonnen hat. Handel en gros und en détail mit Tüll, Dekorations- und Vorhangstoffen sowie mit Teppichen, Ausführung von Dekorationsarbeiten. Die beiden Gesellschafter führen Kollektivunterschrift.

#### Bureau de St-Maurice

16 mai 1957. Travaux publics.

Pierre Chapuisat, ingénieur, succursale de Martigny-Ville, travaux publics, etc. (FOSC. du 7 octobre 1954, page 2566), avec siège principal à Lausanne. Nouvelle adresse de la succursale: route du Guercet.

#### Bureau de Sion

16 mai 1957.

Sablère de la Borgne S.A., à Bramois (FOSC. du 6 mai 1955, N° 105, page 1209). Le conseil d'administration est composé de: Robert Chabbey, d'Ayent, à Charrat, président; André Gachnang (déjà inscrit), secrétaire, et Jacques Rossier, de Mase, à Sion, membre. Les administrateurs Maurice Varonier et Oscar Machoud ayant démissionné, leurs pouvoirs sont radiés. La société est engagée par la signature collective de deux administrateurs.

#### Genf — Genève — Ginevra

15 mai 1957. Café.

Henri Gamboni, à Genève. Chef de la maison: Henri-Jean Gamboni, de et à Genève. Importation et commerce de café. 8, chemin de la Petite-Bois-sière.

15 mai 1957. Papiers peints.

W. Blum, à Genève, commerce de papiers peints, etc. (FOSC. du 21 février 1956, page 488). Le chef de la maison Willy-Oswald Blum est maintenant domicilié à Genève. Procuration individuelle est conférée à Christiane Blum, d'Oberwichtach (Berne), à Genève, épouse du titulaire.

15 mai 1957. Transports de choses.

Fritz Ineichen, à Plan-les-Ouates, transport de choses par camion-automobile (FOSC. du 4 juillet 1950, page 1745). La raison est modifiée en: «Plan-les-Ouates Transports» Fritz Ineichen. Nouvelle adresse: chemin des Petits-Bois.

15 mai 1957. Transactions immobilières, etc.

Schäufelberger & Cie, à Genève, toutes transactions immobilières, régie d'immeubles, gérance de fortunes et représentation d'assurances, société en commandite (FOSC. du 25 mars 1957, page 792). L'associé commanditaire Johann-Heinrich Haltiner s'est retiré, dès le 15 mai 1957, de la société.

Par contre, René Robert-Charrue, de et à Genève, est entré comme nouvel associé indéfiniment responsable dans la société qui continue, dès cette date, sous forme de société en nom collectif, entre les associés Albert Schäufelberger (inscrit) et René Robert-Charrue (susqualifié). La procuration de Johann-Heinrich Haltiner, ancien associé commanditaire, est radiée. 7, rue de la Confédération.

15 mai 1957.

Kugler fonderie et robinetterie S.A., à Genève (FOSC. du 4 décembre 1956, page 3073). Berthe Kugler, de et à Genève, a été nommée membre du conseil d'administration; elle signe collectivement soit avec Emile Kugler, président, soit avec Paul Kugler, secrétaire (inscrits). William Magnin, de et à Genève, a été nommé directeur commercial; il signe collectivement avec un fondé de pouvoir. Les pouvoirs de Samuel Tapernoux, administrateur démissionnaire, sont radiés.

15 mai 1957.

Photo pour tous S.A., à Genève (FOSC. du 12 décembre 1955, page 3184). Marcel Laval, de et à Genève, a été nommé membre du conseil d'administration, sans droit à la signature. L'administrateur Marcel de Carlini, décédé, est radié.

15 mai 1957. Matières premières, etc.

Genopax S.A., à Genève (FOSC. du 30 octobre 1956, page 2741). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 10 mai 1957, la société a étendu son but et modifié ses statuts en conséquence. But: l'importation, l'exportation et la représentation de toutes matières premières et de toutes produits, notamment de produits manufacturés ou semi-manufacturés dans le domaine de la bijouterie, des machines à coudre, des machines agricoles, des produits de nettoyage et des produits chimiques en général. Le conseil d'administration est composé de: Giovanni Gianoli, président (inscrit), et Raymond-Emile Corti, délégué (inscrit), nommé secrétaire, lesquels signent collectivement. Les pouvoirs de l'administrateur Pierre Turretini, démissionnaire, sont radiés.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

#### Geschäftseröffnungsverbote — Sperrfristen

(Ausverkaufsordnung vom 16. April 1947)

1. Dem Bekleidungshaus Heinz Bieli, Bahnhofstrasse 22, in Brugg (Aargau), Inhaber Herr Heinz Bieli, wohnhaft in Zürich, Zweierstrasse 177, wurde ein Teilausverkauf für Damenwäsche bewilligt und ihm für die Wiederaufnahme der aufgegebenen Warengattung in das Geschäft in Brugg eine Sperrfrist bis zum 10. Juli 1960 auferlegt.

2. Der Firma Frau Margrit Wullschleger-Künzli, Mercerie- und Bonneriwarengeschäft, in Zofingen (Aargau), Rathausgasse 10, wurde ein Totalausverkauf bewilligt und der Geschäftsinhaberin Frau Wullschleger eine Sperrfrist, gültig für die ganze Schweiz, bis zum 31. Juli 1962 auferlegt.

Aarau, den 20. Mai 1957.

(AA. 150)

Für die Polizeidirektion:  
Kantonales Patentamt.

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

### Bundesbeschluss

betreffend das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Liquidation des früheren schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehrs

(Vom 18. Dezember 1956)

Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, gestützt auf Artikel 85, Ziffer 5, der Bundesverfassung, nach Einsicht in eine Botschaft des Bundesrates vom 12. Oktober 1956, beschliesst:

Artikel 1. Das am 16. Juli 1956 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Liquidation des früheren schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehrs samt dem Unterzeichnungsprotokoll zu diesem Abkommen wird genehmigt.

Der Bundesrat wird ermächtigt, es zu ratifizieren.

Artikel 2. Der Bundesrat wird ermächtigt, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Vorschriften zu erlassen.

Also beschlossen vom Ständerat,

Bern, den 12. Dezember 1956.

Der Präsident: K. Schoch.

Der Protokollführer: F. Weber.

Also beschlossen vom Nationalrat,

Bern, den 18. Dezember 1956.

Der Präsident: Conrad.

Der Protokollführer: Ch. Oser.

117. 21. 5. 57.

### Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Liquidation des früheren schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehrs

Abgeschlossen in Bonn am 16. Juli 1956

Datum des Inkrafttretens: 29. Mai 1957

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Bundesrepublik Deutschland sind im Bestreben, die aus dem früheren schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehr herrührenden noch unerledigten privaten Forderungen und

Verpflichtungen einer Regelung zuzuführen, und mit Rücksicht darauf, dass eine solche Regelung in einem Briefwechsel, der einen integrierenden Bestandteil des Abkommens über die Regelung der Forderungen der Schweizerischen Eidgenossenschaft gegen das ehemalige Deutsche Reich vom 26. August 1952 darstellt, vorbehalten worden ist, übereingekommen, das folgende Abkommen zu schliessen:

#### Teil I

#### Zahlungen aus der Schweiz nach der Bundesrepublik Deutschland

Artikel 1. <sup>1</sup> Die Schweizerische Eidgenossenschaft verpflichtet sich zur Abgeltung der offenen Zahlungsansprüche der nach Artikel 2 antragsberechtigten natürlichen oder juristischen Personen des privaten oder öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften oder Personengemeinschaften oder ihrer Rechtsnachfolger (im folgenden Gläubiger genannt) insoweit, als zur Begleichung solcher Ansprüche

a) vor dem 9. Mai 1945 gemäss dem Abkommen vom 9. August 1940 über den schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehr nebst Zusatzabkommen Einzahlungen bei der Schweizerischen Nationalbank geleistet wurden, für welche die entsprechenden Zahlungsaufträge der Schweizerischen Verrechnungsstelle nicht bei der Deutschen Verrechnungskasse eingetroffen sind;

b) auf das «Abwicklungskonto Clearing Deutschland» bei der Schweizerischen Nationalbank Beträge eingezahlt worden sind oder noch eingezahlt werden. Diese Abgeltung wird nach Massgabe der Artikel 2 und 3 vorgenommen.

Artikel 2. <sup>1</sup> Die Zahlung erfolgt auf Antrag. Antragsberechtigt sind Gläubiger, welche im Zeitpunkt der Antragstellung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder in Berlin (West) ansässig sind oder dort eine zum Empfang der Zahlung berechnete Stelle angeben.

<sup>2</sup> Der Antrag ist bei der Deutschen Verrechnungsstelle in Berlin (West) innerhalb einer Frist von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens einzureichen.

<sup>3</sup> Die nach Absatz 1 zu leistenden Zahlungen werden durch die Deutsche Verrechnungskasse im Einvernehmen mit der Schweizerischen Verrechnungsstelle veranlasst. Sind beide Verrechnungsinstitute der Auffassung, dass ein

Zahlungsanspruch nicht besteht, oder kommen die Verrechnungsinstitute zu keinem übereinstimmenden Ergebnis, so hat die Deutsche Verrechnungskasse dem Antragsteller einen begründeten ablehnenden Entscheid zu erteilen. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten zwischen den Verrechnungsinstituten ist vor Erlass des Entscheides die Paritätische Kommission (Artikel 5) anzuhören.

<sup>4</sup> Bei unverschuldeter Versäumnis der Antragsfrist (Absatz 2) kann Wiedereinsetzung in den früheren Stand bis längstens zwei Jahre nach Ablauf der Frist gewährt werden. Für die Prüfung und die Entscheidung über solche Anträge gelten die in Absatz 3 enthaltenen Bestimmungen entsprechend.

<sup>5</sup> Gegen den ablehnenden Entscheid der Deutschen Verrechnungskasse kann der Antragsteller innerhalb eines Monats seit dessen Zugang die Schiedsstelle (Artikel 6) anrufen.

**Artikel 3.** <sup>1</sup> Die Gläubiger von nicht auf Reichsmark lautenden Zahlungsansprüchen erhalten zwei Drittel des eingezahlten Betrages in Deutscher Mark.

<sup>2</sup> Die auf Reichsmark lautenden Zahlungsansprüche sind im Verhältnis 10 : 1 umzustellen und die sich daraus ergebenden Beträge in Deutscher Mark zu zahlen.

#### Teil II

##### Zahlungen aus der Bundesrepublik Deutschland nach der Schweiz

**Artikel 4.** <sup>1</sup> Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich zur Abgeltung der Zahlungsansprüche, zu deren Begleichung Einzahlungen im Rahmen des Abkommens vom 9. August 1940 über den schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehr nebst Zusatzabkommen an die Deutsche Verrechnungskasse geleistet worden waren. Diese Verpflichtung beschränkt sich auf diejenigen Zahlungsansprüche, welche von in der Schweiz domizilierten natürlichen oder juristischen Personen des privaten oder öffentlichen Rechts, Handelsgesellschaften oder Personengemeinschaften oder ihren Rechtsnachfolgern bei der Schweizerischen Verrechnungsstelle angemeldet worden sind. Eine Verpflichtung ist jedoch nicht gegeben, soweit die vorstehend Bezeichneten sich mit der Rückleitung von Zahlungsaufträgen, welche die Deutsche Verrechnungskasse erteilt hatte, gegenüber der Schweizerischen Verrechnungsstelle einverstanden erklärt haben oder eine rechtskräftige Rückleitungsverfügung der Schweizerischen Verrechnungsstelle vorliegt.

<sup>2</sup> Soweit die nach Absatz 1 zu berücksichtigenden Zahlungsansprüche auf Reichsmark lauten, sind die Beträge im Verhältnis 10 : 1 auf Deutsche Mark umzustellen.

<sup>3</sup> Die nach Absatz 1 zu leistenden Zahlungen werden durch die Schweizerische Verrechnungsstelle im Einvernehmen mit der Deutschen Verrechnungskasse veranlasst. Sind beide Verrechnungsinstitute der Auffassung, dass ein Zahlungsanspruch nicht besteht, oder kommen die Verrechnungsinstitute zu keinem übereinstimmenden Ergebnis, so hat die Schweizerische Verrechnungsstelle demjenigen, der den Zahlungsanspruch angemeldet hat, einen begründeten ablehnenden Entscheid zu erteilen. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten zwischen den Verrechnungsinstituten ist vor Erlass des Entscheides die Paritätische Kommission (Artikel 5) anzuhören.

<sup>4</sup> Gegen den ablehnenden Entscheid der Schweizerischen Verrechnungsstelle kann der Betroffene innerhalb eines Monats seit dessen Zugang die Schiedsstelle (Artikel 6) anrufen.

#### Teil III

##### Paritätische Kommission und Schiedsstelle

**Artikel 5.** <sup>1</sup> Es wird eine Paritätische Kommission bestellt. Diese setzt sich aus vier Mitgliedern zusammen, von denen jede Vertragspartei zwei innerhalb von einem Monat nach Inkrafttreten dieses Abkommens ernannt.

<sup>2</sup> Die Paritätische Kommission nimmt die sich aus Artikel 2, Absatz 3 und 4 und Artikel 4, Absatz 3 ergebenden Aufgaben wahr.

<sup>3</sup> Darüber hinaus hat sie Fragen, die sich zwischen den Vertragsparteien aus diesem Abkommen ergeben, zu prüfen und gegebenenfalls Empfehlungen auszuarbeiten.

<sup>4</sup> Die Paritätische Kommission tritt nach Bedarf zusammen.

**Artikel 6.** <sup>1</sup> Es wird eine Schiedsstelle errichtet. Die Schiedsstelle entscheidet in den in Artikel 2, Absatz 5 und Artikel 4, Absatz 4 genannten Fällen. Die Schiedsstelle wird durch Einreichung eines schriftlich begründeten Antrages bei demjenigen Verrechnungsinstitut angerufen, dessen Entscheid angefochten wird.

<sup>2</sup> Die Schiedsstelle besteht aus zwei Mitgliedern. Der Schweizerische Bundesrat wird einen schweizerischen, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland einen deutschen Richter auf die Dauer von vier Jahren zum Mitglied ernennen. Falls nach Ablauf dieser Zeit noch Verfahren bei der Schiedsstelle anhängig oder zu erwarten sind, verlängert sich die Amtsdauer der Mitglieder um den erforderlichen Zeitraum.

<sup>3</sup> Einigen sich die Mitglieder der Schiedsstelle nicht über die zu treffende Entscheidung, so ziehen sie einen von ihnen auszuwählenden Obmann zu. Der Obmann darf weder schweizerischer noch deutscher Staatsangehöriger sein und muss die für die Ausübung des Richteramtes in seinem Heimatstaat erforderlichen Voraussetzungen erfüllen. Für den Fall, dass die Mitglieder sich nicht über die Person des Obmanns einigen, wird der Obmann auf Antrag eines der beiden Mitglieder von dem Präsidenten des auf Grund des Londoner Schuldenabkommens errichteten Schiedsgerichtshofes ernannt.

<sup>4</sup> Die Mitglieder der Schiedsstelle sind bei ihren Entscheidungen unabhängig und an keinerlei Weisungen gebunden.

<sup>5</sup> Die Schiedsstelle gibt sich eine Verfahrensordnung, die von den beiden Regierungen zu genehmigen ist. Die Schiedsstelle tritt nach Bedarf zusammen.

<sup>6</sup> Die schweizerischen und die deutschen Gerichte und Behörden werden der Schiedsstelle die erforderliche Rechts- beziehungsweise Amtshilfe gewähren.

<sup>7</sup> Die Entscheidungen der Schiedsstelle sind endgültig und bindend.

#### Teil IV

##### Schlussbestimmungen

**Artikel 7.** Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bern ausgetauscht. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

**Artikel 8.** <sup>1</sup> Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

<sup>2</sup> Die Schweizerische Eidgenossenschaft schliesst dieses Abkommen auch im Namen des Fürstentums Liechtenstein.

Zu Urkund dessen haben die zu diesem Zweck ordnungsmässig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen. Geschehen zu Bonn am 16. Juli 1956 in zwei Urschriften.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Iklé.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Hallstein

Féaux de la Croix.

117. 21. 5. 57.

#### Unterzeichnungsprotokoll zum Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Liquidation des früheren schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehrs

##### Zu Artikel 1

a) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass der Ausgleich der sich nach Massgabe der Bestimmungen über den internationalen Post- und Fernmeldeabrechnungsverkehr aus der Abrechnung zwischen der schweizerischen Post-, Telegraphen- und Telefonverwaltung und der Deutschen Reichspost per 8. Mai 1945 ergebenden Ansprüche einem besonderen Abkommen zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten bleibt.

b) Die für das «Abwicklungskonto Clearing Deutschland» getroffenen Bestimmungen gelten nicht für das «Unterkonto Oesterreich».

##### Zu Artikel 2

a) Die Schweizerische Verrechnungsstelle veranlasst, dass die den Gläubigern zuerkannten Beträge aus ihrem Konto bei der Bank deutscher Länder (siehe Bestimmungen zu Artikel 4, Absatz a dieses Protokolls) in Deutscher Mark ausgezahlt werden.

b) Soweit die Einzahlungen der Bundesrepublik Deutschland gemäss den Bestimmungen zu Artikel 4, Absatz a dieses Protokolls nicht ausreichen, wird die Schweizerische Verrechnungsstelle die zur Ausführung der Zahlungen erforderlichen Beträge in Deutscher Mark anschaffen; die Anschaffung erfolgt im Wege des gebundenen Zahlungsverkehrs, solange ein solcher zwischen der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland besteht.

c) Die Schweizerische Verrechnungsstelle rechnet die auf Schweizer Franken lautenden Zahlungsansprüche in Deutsche Mark um. Die Umrechnung erfolgt unter Anwendung des in Artikel II des Zahlungsabkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland vom 10. November 1953 genannten Wertverhältnisses (offizieller Kurs).

Tritt das Zahlungsabkommen außer Kraft, so erfolgt die Umrechnung zu einem alsdann zu vereinbarenden Kurs.

d) Die Schweizerische Verrechnungsstelle übersendet die Auszahlungsaufträge der Deutschen Verrechnungskasse. Diese versieht sie mit ihrem Bestätigungsvermerk und leitet sie an die Bank deutscher Länder zur Ausführung weiter.

##### Zu Artikel 4

a) Die Bundesrepublik Deutschland überweist für die von ihr zu zahlenden Beträge, auf Abruf der Schweizerischen Verrechnungsstelle, Deutsche Mark auf ein DM-Konto, welches bei der Bank deutscher Länder auf den Namen der Schweizerischen Verrechnungsstelle errichtet wird.

b) Bei der Umrechnung in Schweizer Franken der gemäss Absatz a abgerufenen DM-Beträge wendet die Schweizerische Verrechnungsstelle das in Artikel II des Zahlungsabkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland vom 10. November 1953 genannte Wertverhältnis (offizieller Kurs) an.

Tritt das Zahlungsabkommen ausser Kraft, so erfolgt die Umrechnung zu einem alsdann zu vereinbarenden Kurs.

c) Spätestens nach Ablauf von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens wird die Schweizerische Verrechnungsstelle der Deutschen Verrechnungskasse eine Abrechnung über die in der Schweiz ausgezahlten Beträge erteilen.

d) Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass unter Artikel 4, Absatz 1, Satz 1 nur Einzahlungen auf solche Zahlungsansprüche fallen sollen, die nach ihrer Art gemäss den Bestimmungen des Abkommens vom 9. August 1940 über den schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehr abzuwickeln waren.

##### Zu Artikel 1 bis 4

a) Die schweizerischen und deutschen Behörden werden die zur Durchführung des Abkommens erforderliche Amtshilfe gewähren.

b) Mit der Annahme der nach dem Abkommen zu zahlenden Beträge erklären sich die Begünstigten hinsichtlich der den Zahlungen zugrunde liegenden Forderungen einschliesslich Zinsen für abgefunden. Hat sich der Begünstigte mit der Rückleitung des zu seinen Gunsten erteilten Zahlungsauftrages einverstanden erklärt, oder ist eine Rückleitungsverfügung der Schweizerischen Verrechnungsstelle rechtskräftig geworden, so kann der Begünstigte Ansprüche aus der dem Zahlungsauftrag zugrunde liegenden Einzahlung nicht mehr herleiten. In den im vorstehenden Satz umschriebenen Fällen richtet sich die Frage, ob und inwieweit diejenigen, welche Einzahlungen bei der Deutschen Verrechnungskasse geleistet haben, eine Abgeltung erhalten, nach den deutschen gesetzlichen Vorschriften.

c) Sind Auszahlungen an deutsche oder schweizerische Gläubiger vorgenommen worden und machen Dritte mit Erfolg Ansprüche auf die ausgezahlten Beträge geltend, so werden diese Ansprüche befriedigt,

soweit es sich um Auszahlungen nach Artikel 1 handelt, durch die Bundesrepublik Deutschland,

soweit es sich um Auszahlungen nach Artikel 4 handelt, durch die Schweizerische Eidgenossenschaft.

In diesen Fällen gehen alle etwaigen Ansprüche gegen den Zahlungsempfänger auf Rückzahlung der erhaltenen Auszahlung auf diejenige Vertragspartei über, die den Dritten befriedigt hat.

d) Von den auszahlenden Beträgen wird eine Verwaltungsgebühr von 0,5% erhoben, die bei Auszahlungen nach Artikel 1 der Schweizerischen Verrechnungsstelle, bei Auszahlungen nach Artikel 4 der Deutschen Verrechnungskasse zusteht.

## Zu Artikel 6

a) Als Mitglieder der Schiedsstelle können im Amt befindliche und ehemalige Richter ernannt werden. Sie können nicht abberufen werden.

b) Die Mittel für die Entschädigung und Taggelder der Mitglieder der Schiedsstelle werden von der Regierung aufgebracht, die das Mitglied ernannt hat. Die zur Deckung der Entschädigung und der Taggelder des Obmannes und der sonstigen Kosten der Schiedsstelle erforderlichen Mittel werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

c) Für das Verfahren vor der Schiedsstelle werden Gebühren erhoben, die den Vertragsparteien je zu Hälfte zufließen. Die Gebühren bemessen sich nach dem von der Schiedsstelle festzusetzenden Streitwert. Art und Höhe der Gebühren richten sich nach den für das Prozessverfahren in der Berufungsinstanz in Zivilsachen vor dem Schweizerischen Bundesgericht geltenden Bestimmungen.

d) Der Antragsteller hat die Gebühren zu tragen, wenn und soweit er unterliegt. In besonderen Fällen kann die Schiedsstelle aus Billigkeitsgründen von einer Erhebung der Gebühren ganz oder teilweise absehen. Die Schiedsstelle setzt die entsprechenden Gebühren in ihrer Endentscheidung fest. Insoweit stellt die Endentscheidung einen vollstreckbaren Titel im Sinne des schweizerischen Schuldbeitragsrechtes beziehungsweise des deutschen Zivilprozessrechtes dar.

Die Schiedsstelle soll im allgemeinen ihr Tätigwerden von der Zahlung eines angemessenen Gebührenvorschusses abhängig machen.

Dieses Unterzeichnungsprotokoll ist ein integrierender Bestandteil des heute unterzeichneten Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über die Liquidation des früheren schweizerisch-deutschen Verrechnungsverkehrs.

Geschehen zu Bonn am 16. Juli 1956 in zwei Urschriften.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:  
Iklé.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
Hallstein  
Féaux de la Croix

117. 21. 5. 57.

## Arrêté fédéral

approuvant l'accord conclu entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne sur la liquidation de l'ancien clearing germano-suisse

(Du 18 décembre 1956)

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse, vu l'article 85, chiffre 5, de la constitution; vu le message du Conseil fédéral du 12 octobre 1956, arrête:

**Article premier.** L'accord conclu le 16 juillet 1956 à Bonn entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne sur la liquidation de l'ancien clearing germano-suisse avec protocole de signature est approuvé.

Le Conseil fédéral est autorisé à ratifier cet accord.

**Art. 2.** Le Conseil fédéral est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'application de l'accord.

Ainsi arrêté par le Conseil des Etats:

Berne, le 12 décembre 1956.

Le président: K. Schoch.  
Le secrétaire: F. Weber.

Ainsi arrêté par le Conseil national.

Berne, le 18 décembre 1956.

Le président: Condrau.  
Le secrétaire: Ch. Oser.

117. 21. 5. 57.

Traduction du texte original allemand

## Accord

entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne sur la liquidation de l'ancien clearing germano-suisse

Conclu à Bonn le 16 juillet 1956.

Date de l'entrée en vigueur: 29 mai 1957.

La Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne, animées du désir d'assurer le règlement des créances et des obligations privées qui sont nées de l'ancien clearing germano-suisse et ne sont pas encore éteintes, considérant qu'un tel règlement est réservé dans un échange de lettres qui constitue une partie intégrante de l'accord du 26 août 1952 concernant le règlement des créances de la Confédération suisse envers l'ancien Reich allemand, sont convenues de conclure l'accord suivant:

## Première partie

## Paiements de Suisse à destination de la République fédérale d'Allemagne

**Article premier.** La Confédération suisse s'engage à effectuer des paiements sur les créances en suspens des personnes physiques ou morales de droit privé ou public, des sociétés commerciales ou des communautés de personnes ou de leurs ayants cause (appelés ci-après «créanciers») qui sont en droit de déposer une requête selon l'article 2, dans la mesure où, en vue du règlement de ces créances,

a) des versements ont été effectués auprès de la banque nationale suisse avant le 9 mai 1945 conformément à l'accord du 9 août 1940 pour la compensation des paiements germano-suisse et à ses accords additionnels, et pour lesquels les ordres de paiement correspondants de l'Office suisse de compensation ne sont pas parvenus à la «Deutsche Verrechnungskasse»; b) des montants ont été ou seront encore versés sur le compte intitulé «Abwicklungskonto Clearing Deutschland» auprès de la Banque nationale suisse.

2 Ces paiements s'opéreront conformément aux dispositions des articles 2 et 3.

**Article 2.** Le paiement se fait sur requête. Ont qualité pour présenter une requête les créanciers domiciliés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou à Berlin (Ouest) au moment du dépôt de la requête, ou qui désignent dans ces territoires un mandataire habilité à recevoir le paiement.

2 La requête doit être adressée à la «Deutsche Verrechnungskasse» à Berlin (Ouest) dans le délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

3 Les paiements visés par le premier alinéa seront effectués par l'intermédiaire de la «Deutsche Verrechnungskasse», d'entente avec l'Office suisse de compensation. Si les deux établissements estiment qu'une créance n'existe pas, ou s'ils ne parviennent pas à s'entendre, la «Deutsche Verrechnungskasse» notifiera une décision de refus motivée au requérant. Si leurs avis divergent, les deux établissements consulteront la commission paritaire (article 5) avant de se prononcer.

4 Le créancier qui, sans faute de sa part, n'a pas observé le délai fixé (alinéa 2) peut être réintégré dans son droit, mais au plus tard dans les deux ans après l'expiration du délai. Les dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa sont applicables à l'examen des demandes de réintégration et aux décisions à prendre à leur égard.

5 Le requérant peut recourir à la commission d'arbitrage (article 6) contre la décision de refus de la «Deutsche Verrechnungskasse», dans le délai d'un mois après la notification.

**Article 3.** Les titulaires de créances non libellées en reichsmarks reçoivent en marks allemands les deux tiers du montant versé.

2 Les créances libellées en reichsmarks sont converties dans la proportion de 10 à 1 et les montants ainsi obtenus sont payés en marks allemands.

II<sup>e</sup> partie

## Paiements de la République fédérale d'Allemagne à destination de la Suisse

**Article 4.** La République fédérale d'Allemagne s'engage à régler les créances en couverture desquelles des versements ont été effectués à la «Deutsche Verrechnungskasse», dans le cadre de l'accord du 9 août 1940 pour la compensation des paiements germano-suisse et de ses accords additionnels. Cet engagement ne s'étend qu'aux créances qui ont été déclarées à l'Office suisse de compensation par des personnes physiques ou morales de droit privé ou public, par des sociétés commerciales ou des communautés de personnes ou leurs ayants cause, domiciliés en Suisse. Il n'existe cependant pas si les personnes désignées ci-dessus ont déclaré à l'Office suisse de compensation qu'elles admettent le renvoi d'ordres de paiement donnés par la «Deutsche Verrechnungskasse» ou si une décision de renvoi prise par l'Office suisse de compensation est entrée en vigueur.

2 Les créances libellées en reichsmarks qui doivent être admises en vertu du 1<sup>er</sup> alinéa seront converties en marks allemands dans la proportion de 10 à 1.

3 Les paiements visés par le 1<sup>er</sup> alinéa seront effectués par l'intermédiaire de l'Office suisse de compensation, d'entente avec la «Deutsche Verrechnungskasse». Si les deux établissements estiment qu'une créance n'existe pas, ou s'ils ne parviennent pas à s'entendre, l'Office suisse de compensation notifiera une décision de refus motivée à celui qui a déclaré la créance. Si leurs avis divergent, les deux établissements consulteront la commission paritaire (article 5) avant de se prononcer.

4 L'intéressé peut recourir à la commission d'arbitrage (article 6) contre la décision de refus de l'Office suisse de compensation, dans le délai d'un mois après la notification.

III<sup>e</sup> partie

## Commission paritaire et commission d'arbitrage

**Article 5.** Il est créé une commission paritaire composée de quatre membres. Chacune des parties contractantes en nommera deux dans le délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent accord.

2 La commission paritaire sera chargée des tâches résultant de l'application de l'article 2, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas, et de l'article 4, 3<sup>e</sup> alinéa.

3 Elle sera en outre appelée à examiner les questions se posant entre les parties contractantes du fait du présent accord et, le cas échéant, à rédiger des recommandations.

4 La commission paritaire se réunira suivant les besoins.

**Article 6.** Il est institué une commission d'arbitrage chargée de trancher les cas mentionnés à l'article 2, 5<sup>e</sup> alinéa, et à l'article 4, 4<sup>e</sup> alinéa. La procédure d'arbitrage est introduite au moyen d'un mémoire écrit et motivé, déposé auprès de l'établissement de compensation dont la décision est attaquée.

2 La commission d'arbitrage se compose de deux membres. Le Conseil fédéral désigne un juge suisse et le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un juge allemand en qualité de membres de cette commission, pour la durée de quatre ans. Si des procédures sont encore en suspens auprès de la commission d'arbitrage à la fin de cette période, ou si l'on prévoit que d'autres cas lui seront encore soumis, ses membres resteront en fonction pour le laps de temps nécessaire.

3 Si les membres de la commission d'arbitrage ne parviennent pas à s'entendre sur la décision à prendre, ils désigneront un président. Ce dernier ne sera ni de nationalité suisse, ni de nationalité allemande et devra remplir dans son pays d'origine les conditions nécessaires à l'exercice d'une fonction de juge. Si les membres ne s'entendent pas sur la personne du président, ce dernier sera nommé, sur demande de l'un d'eux, par le président du tribunal arbitral institué en application de l'accord de Londres sur les dettes extérieures allemandes.

4 Les membres de la commission d'arbitrage statuent souverainement et ne sont liés par aucunes instructions.

5 La commission d'arbitrage fixe elle-même sa procédure, qui doit être soumise à l'approbation des deux gouvernements. La commission d'arbitrage siège suivant les besoins.

6 Les tribunaux et les autorités suisses et allemands accorderont leur assistance juridique et administrative à la commission d'arbitrage.

7 Les décisions de la commission d'arbitrage sont définitives et ont force obligatoire.

IV<sup>e</sup> partie

## Dispositions finales

**Article 7.** Le présent accord doit être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berne, aussitôt que possible. L'accord entrera en vigueur un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 8. <sup>1</sup> Le présent accord est également applicable au «Land Berlin», à moins que le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse parvenir une déclaration contraire au Conseil fédéral suisse dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

<sup>2</sup> La Confédération suisse conclut cet accord également au nom de la principauté de Liechtenstein.

En foi de quoi, les plénipotentiaires dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

Fait à Bonn, le 10 juillet 1956, en deux exemplaires.

Pour la Confédération suisse:  
Ikli.

Pour la République fédérale d'Allemagne:  
Hallstein  
Réaux de la Croix.

117. 21. 5. 57.

#### Traduction du texte allemand

### Protocole de signature de l'accord

entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne sur la liquidation de l'ancien clearing germano-suisse

#### Ad article premier

a) Les parties contractantes sont convenues que la compensation des créances résultant du décompte au 8 mai 1945 entre l'administration suisse des postes, télégraphes et téléphones et la «Deutsche Reichspost», établi conformément aux dispositions sur le trafic international de la poste et des télécommunications, fera l'objet d'un accord spécial entre les deux administrations postales.

b) Les dispositions concernant le compte intitulé «Abwicklungskonto Clearing Deutschland» ne sont pas applicables au sous-compte «Autriche».

#### Ad article 2

a) L'Office suisse de compensation fait en sorte que les montants reconnus aux créanciers leur soient payés en marks allemands prélevés sur son compte auprès de la «Bank deutscher Länder» (voir dispositions relatives à l'article 4, alinéa a, du présent protocole).

b) L'Office suisse de compensation fournira les marks allemands nécessaires à l'exécution des paiements dans la mesure où les versements que la République fédérale d'Allemagne effectuera conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa a, se révéleront insuffisants; le transfert aura lieu par le service réglementé des paiements, aussi longtemps qu'un tel service existera entre la Suisse et la République fédérale d'Allemagne.

c) L'Office suisse de compensation convertit en marks allemands les créances libellées en francs suisses. La conversion se fait selon le rapport de valeur (cours officiel) mentionné à l'article II de l'accord de paiement du 10 novembre 1953 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne.

Si l'accord de paiement cesse d'être en vigueur, la conversion se fera à un cours à convenir entre les parties.

d) L'Office suisse de compensation envoie les ordres de paiement à la «Deutsche Verrechnungskasse». Celle-ci les munit de son attestation et les transmet pour exécution à la «Bank deutscher Länder».

#### Ad article 4

a) A la demande de l'Office suisse de compensation, la République fédérale d'Allemagne verse des marks allemands jusqu'à concurrence des montants qu'elle doit payer, sur un compte en marks allemands ouvert à la «Bank deutscher Länder» au nom dudit office.

b) Pour la conversion en francs suisses des montants en marks allemands demandés en vertu de l'alinéa a, l'Office suisse de compensation applique le rapport de valeur (cours officiel) prévu à l'article II de l'accord de paiement du 10 novembre 1953 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne.

Si l'accord de paiement cesse d'être en vigueur, la conversion se fera à un cours à convenir entre les parties.

c) Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de l'accord, l'Office suisse de compensation remettra à la «Deutsche Verrechnungskasse» un décompte des montants payés en Suisse.

d) Les parties contractantes conviennent que tombent seuls sous le coup de l'article 4, 1<sup>er</sup> alinéa, 1<sup>re</sup> phrase, les versements en faveur de créances qui, par leur nature, auraient pu être transférées conformément aux dispositions de l'accord du 9 août 1940 pour la compensation des paiements germano-suisses.

#### Ad articles 1 à 4

a) Les autorités suisses et les autorités allemandes accorderont l'assistance administrative nécessaire à l'exécution de l'accord.

b) En acceptant les montants qui leur sont payés conformément à l'accord, les bénéficiaires reconnaissent par là même que les créances faisant l'objet des paiements, y compris les intérêts, sont réglées. Si le bénéficiaire a accepté le renvoi de l'ordre de paiement donné en sa faveur, ou si une décision de renvoi de l'Office suisse de compensation est entrée en vigueur, le bénéficiaire ne peut plus faire valoir des prétentions sur le versement faisant l'objet de l'ordre de paiement. Dans les cas prévus à la phrase précédente, la question de savoir si et dans quelle mesure ceux qui ont effectué des versements à la «Deutsche Verrechnungskasse» recevront un dédommagement sera réglée conformément aux dispositions légales allemandes.

c) Si des tiers font valoir avec succès des droits sur des montants payés à des créanciers allemands et suisses, satisfaction leur sera donnée:

par la République fédérale d'Allemagne, en tant qu'il s'agit de paiements effectués en application de l'article premier,  
par la Confédération suisse, en tant qu'il s'agit de paiements effectués en application de l'article 4.

Dans les cas de ce genre, tous les droits contre le bénéficiaire en remboursement du montant reçu par ce dernier passent à la partie contractante qui a désintéressé le tiers.

d) Un émoulement administratif de 0,5% sera prélevé en faveur de l'Office suisse de compensation sur les paiements effectués en application de l'article premier, et en faveur de la «Deutsche Verrechnungskasse» sur les paiements effectués en application de l'article 4.

#### Ad article 6

a) Peuvent être nommés membres de la commission d'arbitrage des juges en fonction ou d'anciens juges. Ils sont inamovibles.

b) Les honoraires et indemnités revenant à chaque membre de la commission sont à la charge du gouvernement qui l'a nommé. Les parties contractantes assument à parts égales le paiement des honoraires et indemnités du président, ainsi que les autres frais de la commission d'arbitrage.

c) Il sera prélevé dans la procédure devant la commission d'arbitrage des émoulements qui seront répartis à parts égales entre les parties contractantes. Les émoulements sont fixés en fonction de la valeur litigieuse que la commission d'arbitrage doit établir. La nature et le montant des émoulements sont déterminés par les dispositions applicables dans la procédure de recours en matière civile devant le Tribunal fédéral suisse.

d) Le requérant doit supporter les émoulements dans la mesure où il succombe. Dans des cas spéciaux, la commission d'arbitrage peut, pour des raisons d'équité, renoncer totalement ou partiellement à exiger des émoulements. La commission d'arbitrage fixe le montant des émoulements dans sa dernière décision. Celle-ci constitue ainsi un titre exécutoire au sens des dispositions légales suisses sur la poursuite pour dettes et de la procédure civile allemande.

En règle générale, la commission d'arbitrage subordonnera l'examen des affaires dont il est saisi à une avance d'émoulements appropriée.

Le présent protocole de signature constitue une partie intégrante de l'accord sur la liquidation de l'ancien clearing germano-suisse signé ce jour entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne.

Fait à Bonn le 16 juillet 1956 en double expédition.

Pour la Confédération suisse:  
Ikli.

Pour la République fédérale d'Allemagne:  
Hallstein  
Réaux de la Croix.

117. 21. 5. 57.

### Zollpflichtige Briefpostsendungen nach Argentinien

(PTT) Es ist nötig, an die Vorschriften zu erinnern, wonach Briefpostsendungen mit zollpflichtigem Inhalt nach Argentinien auf der Adressseite nicht nur mit einem grünen Zollzettel (Formular 516 a) zu bekleben sind, sondern auch einen handschriftlichen Vermerk, z. B. «Etiquette verte C 1», tragen müssen, woraus hervorgeht, dass sie auch wirklich mit diesem Zettel versehen worden sind. Ausserdem sind jeder Sendung, gemäss Formular 517, zwei weisse Zolldeklarationen (Formular 1857) mitzugeben.

### Objets de correspondance passibles de droits de douane à destination de l'Argentine

(PTT) Il s'avère nécessaire de rappeler les prescriptions selon lesquelles les objets de correspondance passibles de droits de douane à destination de l'Argentine doivent, du côté de l'adresse, porter non seulement une étiquette douanière verte (form. 516 a) mais aussi une mention manuscrite, p. ex. «Etiquette verte C 1», indiquant qu'ils ont bien été revêtus de cette étiquette. En outre, chaque envoi doit, conformément à la formule 517, être accompagné de deux déclarations en douane (form. 1857).

### Invi della posta-lettere sottoposti a dazio a destinazione dell'Argentina

(PTT) Reputasi utile far rammentare le prescrizioni secondo le quali gli invii della posta-lettere soggetti a dazio a destinazione dell'Argentina devono recare, sul lato dell'indirizzo, in più del cartellino doganale verde (mod. 516 a), un'indicazione manoscritta, per es. «Etiquette verte C 1», accennante che il cartellino venne realmente applicato. Inoltre, secondo il mod. 517, ogni invio deve essere accompagnato da due dichiarazioni doganali (mod. 1857).

117. 21. 5. 57.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern  
Redaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

## Th. Domenig AG., Arosa

### Einladung zur Generalversammlung

auf Freitag, den 7. Juni 1957, 14.30 Uhr, im Kursaal Arosa.

#### Traktanden:

1. Protokoll.
2. Jahresbericht und Jahresrechnung.
3. Revisionsbericht und Décharge-Erteilung an die Verwaltung.
4. Wahl von 2 Rechnungsrevisoren.
5. Statutenrevision.
6. Diverses und Umfrage.

Die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz, der Revisionsbericht sowie der Jahresbericht mit den Anträgen der Verwaltung liegen im Bureau der Gesellschaft vom 25. Mai bis 6. Juni 1957 zur Einsicht der Aktionäre auf.

Arosa, den 17. Mai 1957.

Der Verwaltungsrat.

## Katadyn AG. (Katadyn S.A., Katadyn Ltd.), Wallisellen

### Einladung zur ausserordentlichen Generalversammlung

Die Gesellschafter unserer Firma werden hiemit im Sinne von Art. 4 und 5 der Statuten auf Montag, 3. Juni 1957, 11.00 Uhr, in das Sitzungszimmer der Firma Schoop, Reiff & Co. AG., Pelikanstrasse 6, Zürich, zu einer ausserordentlichen Generalversammlung eingeladen zur Behandlung folgenden Geschäftes:

Neuwahl des Verwaltungsrates.

Die Eintrittskarten mit Stimmrechtsausweis können bis zum 1. Juni 1957 gegen genügen Aktienausweis entweder am Sitz der Gesellschaft oder bei der Firma Schoop, Reiff & Co. AG., Zürich, bezogen werden.

Zürich, den 20. Mai 1957.

Der Verwaltungsrat: Weiss.

**pebe**  
**pebe**  
**pebe**  
**pebe**  
**pebe**  
**pebe**  
**pebe**  
**pebe**  
**pebe**  
**pebe**



**Zeitgemäss buchführen mit PEBE**

Buchen und rechnen im gleichen Arbeitsgang — und dazu noch auf der Schreibmaschine — das ermöglicht Ihnen der **PEBE-Adjutant**.

Dieses genial einfache Synchronisierungsgerät zwischen Schreib- und Rechenmaschine öfnet ein weites Arbeitsfeld und spart unzählige Arbeitsstunden. Kombiniert mit dem Buchungsschreiber PEBE-Record erweitern Sie die Anlage zu einer Einzahlwerk-Volltext-Buchungsmaschine.

Lernen Sie den PEBE-Adjutant und das ganze PEBE-Buchhaltungs-Programm näher kennen. Schreiben Sie uns:

Senden Sie ausführliche Unterlagen über die PEBE-Buchhaltung.

PEBE-Buchhaltungen · Formulardruckerei · Geschäftsbücherfabrik

**P. BAUMER / Frauenfeld**  
Telephon 054/73550

## SOCIÉTÉ GÉNÉRALE POUR L'INDUSTRIE

Paiement du dividende de l'exercice 1956

Le dividende de l'exercice 1956 sera payable dès le 20 mai 1957, comme suit:  
sur les actions «A» au porteur Fr. 30.- brut, moins impôts 30% = Fr. 21.- net,  
contre remise du coupon N° 2;  
sur les actions «B» nominatives Fr. 6.- brut, moins impôts 30% = Fr. 4.20 net,  
contre remise du coupon N° 2, auprès des domiciles suivants:

à Genève: Siège Social, 12, rue Diday  
Société de Banque Suisse  
MM. Bordier & Cie  
MM. Darier & Cie  
MM. Ferrier, Lullin & Cie  
MM. Hentsch & Cie  
MM. Lombard, Odier & Cie  
MM. Mirabaud & Cie  
MM. Pictet & Cie  
à Bâle: Société de Banque Suisse  
à Zurich: Société de Banque Suisse

Genève, le 17 mai 1957.

## SKB Fabrique de Roulements Bienne S.A., BIENNE

INVITATION AUX ACTIONNAIRES

Nous vous prions de bien vouloir assister à

### l'assemblée générale ordinaire

de notre société, qui aura lieu le jeudi 13 juin 1957, à 15.00 heures, dans la salle N° 2 du Buffet de la Gare, à Bienne (1<sup>re</sup> classe, 1<sup>er</sup> étage), avec l'ordre du jour suivant:

- 1<sup>o</sup> Etablissement de la liste de présences.
- 2<sup>o</sup> Procès-verbal de l'assemblée générale du 14 juin 1956.
- 3<sup>o</sup> a) Rapport de gestion;  
b) bilan et compte de profits et pertes;  
c) rapport de l'organe de contrôle.
- 4<sup>o</sup> Décharge au conseil d'administration.
- 5<sup>o</sup> Décision sur le résultat de l'exercice.
- 6<sup>o</sup> Nomination des membres du conseil d'administration.
- 7<sup>o</sup> Nomination de l'organe de contrôle pour 1957.
- 8<sup>o</sup> Divers.

Nous tenons à votre disposition en nos bureaux, dès ce jour, le rapport de gestion, le bilan et le compte de profits et pertes, le rapport de l'organe de contrôle.

Bienne, le 20 mai 1957.

Pour le conseil d'administration:  
Dr. O. Laetsch. H. Meier.

## Société Immobilière du Léman A Société Immobilière du Léman B

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

pour le jeudi 6 juin 1957, à 11 heures 30, dans les bureaux de MM. P. et J. L'Huillier, rue Petitot 5, à Genève.

Ordre du jour:

- 1<sup>o</sup> Rapport du conseil d'administration.
- 2<sup>o</sup> Rapport des contrôleurs des comptes.
- 3<sup>o</sup> Délibérations et votation sur les conclusions de ces rapports.

Les bilans, les comptes de profits et pertes, les rapports du conseil d'administration et des contrôleurs des comptes sont à la disposition des actionnaires chez MM. P. et J. L'Huillier où ils peuvent en prendre connaissance.

## Compagnie du Chemin de fer de Lausanne à Ouchy et des Eaux de Bret

### L'assemblée générale des actionnaires

est convoquée pour le mercredi 5 juin 1957, à 15 heures (feuille de présence à 14 h. 45) à la Banque Cantonale Vaudoise, salle du conseil général, à Lausanne.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

A l'issue de l'assemblée ordinaire,

### assemblée générale extraordinaire des actionnaires

Ordre du jour: Modifications des statuts.

Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport de gestion, le rapport des contrôleurs pour l'exercice 1956 ainsi que les propositions de modifications des statuts seront à la disposition de MM. les actionnaires dès le 22 mai 1957.

Les cartes d'admission aux assemblées seront délivrées du 22 mai au 4 juin 1957 sur présentation des titres, au siège social, avenue J. J. Mercier 2, Gare du Flon, Lausanne.

Le conseil d'administration.

## COTTAGON AG. Zürich

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 3. Juni 1957, 11.15 Uhr, im Geschäftslokal der Gesellschaft, Dreikönigstrasse 21, Zürich 2.

Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes.
2. Genehmigung der Bilanz sowie der Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1956 und Beschlussfassung über die Behandlung des Geschäftsergebnisses.
3. Décharge-Erteilung.
4. Wahlen.
5. Varia.

Der Geschäftsbericht, die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen ab 23. Mai 1957 am Versammlungsort zur Einsichtnahme durch die Aktionäre auf.

Zürich, den 15. Mai 1957.

Der Verwaltungsrat.

## Compagnie du Chemin de fer Vevey-Chexbres

Messieurs les actionnaires sont convoqués en assemblée ordinaire le lundi 3 juin 1957, à 16 h. 30 à l'Hôtel de Ville de Vevey.

Ordre du jour: Opérations statutaires

Le bilan, les comptes et les rapports de gestions et des vérificateurs des comptes sont à la disposition des actionnaires à la Banque Cantonale Vaudoise, à Vevey, qui délivre les cartes d'admission à l'assemblée.

## Auflegung des öffentlichen Inventars

Das öffentliche Inventar über den Nachlass des am 12. Februar 1957 verstorbenen

**Karl Lee**

geb. 1902, von Mellingen (Aargau) und Horgen, Goldschmied, wohnhaft gewesen Zugerstrasse 25 in Horgen (gewesener Inhaber der Einzelfirma Karl Lee, Goldschmied, Handel mit Gold- und Silberwaren, Zugerstrasse, Horgen) liegt den Beteiligten im Sinne von Art. 584, Zivilgesetzbuch, bis zum 22. Juni 1957 bei der unterzeichneten Amtsstelle zur Einsicht auf.

Horgen, den 20. Mai 1957.

Notariat Horgen: K. Meister, Notar.

## Etablissements des Charmettes S.A., Fribourg

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

pour vendredi 31 mai 1957, à 15 heures, au siège de la société.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

Fribourg, le 17 mai 1957.

Le conseil d'administration.

Heute morgen verschied im Alter von 67 Jahren unser

Herr

**Josef Leber-Püntener**

Präsident des Verwaltungsrates

infolge Herzlähmung. Wir verlieren in unserm Gründer bzw. Mitgründer einen liebevollen Mitarbeiter, der unserer Firma mit seiner grossen Erfahrung und wertvollem Rat beistand.

Die geleisteten Dienste werden uns stets an ihn erinnern.

Ebikon/Luzern, den 19. Mai 1957.

Josef Leber AG., Ebikon  
Abegglen-Pfister AG., Luzern,  
Geschäftsleitung und Personal.

Beerdigung: Mittwoch, den 22. Mai 1957, 7.15 Uhr, in Ebikon, anschliessend Trauergottesdienst in der Pfarrkirche.

**FLUG-UNFALL-**

**VERSICHERUNGEN** zu günstigen  
Bedingungen und Prämien bei den  
in der Schweiz konzessionierten

**LLOYD'S**

Sofort greifbare Policen durch J. R. AEBLI &amp; CIE., Torgasse 2, Zürich 1, Tel. (051) 242646

Versicherern

**Aktiendruck** seit Jahren unsere Spezialität  
Aschmann & Scheller AG.  
Buchdruckerei zur Frochau  
Zürich 25 Tel. (051) 32 71 64

Besuchen Sie die

**Ausstellung**

HALLENSTADION

**ZÜRICH**

17.-26. Mai 1957



Rohkartonagen  
Falt- und  
Schlebeschachteln  
bedruckt und unbedruckt  
Anpüllenschachteln  
für die chemische Industrie

Luxuskartonagen und Transparentpackungen  
für jeden Industriezweig

**Paul Eichenberger, Muhen (Aarg.)  
Cartonnagenfabrik**

Telephone (064) 3 79 28, Privat (064) 2 70 32

Die Zinssätze steigen...

Richtiges Disponieren in Kapital-  
anlagen ist in solchen Zeiten wichti-  
ger denn je. Das unentbehrliche  
Hilfsmittel dazu ist die

**RETA**

das praktische Renditen-Nach-  
schlagebuch, seit Jahren bewährt  
bei Banken, Versicherungen, Pen-  
sionskassen, Stiftungen und Privaten.  
Kein Ausrechnen mehr - sondern  
müheloses Ablesen der ge-  
wünschten Renditen. Preis Fr. 34.-.  
Eine Anschaffung, die sich auch für  
Sie bezahlt macht.

Zu beziehen durch

**E. Holzer, RETA-Verlag, Zürich 10/37**  
Telephone (051) 42 85 44

Ihr Lieferant für gebrauchte

**Spund- und Deckelfässer  
Holzfässer und -Trommeln  
Kannen und Büchsen  
Fibre-Drums**

**JACCAZ**

Fasshandel, Zürich 9/48  
Flursrass 85, Tel. 52 76 26

FISCHER & CO.  
REINACH 6

Verlangen Sie  
vom SHAB  
unentgeltlich  
Zusendung von  
Probenummern  
der  
«Volkswirtschaft»

Fernkurs zur

**Ausbildung**

zum bilanzsichern

**Buchhalter**

erleitet Ernst Stutz, Bücherexperte,  
Rebhügelstraße 16, Zürich 45

**Immeuble locatif  
et commercial**

à vendre

dans localité vaudoise de la plaine du Rhône.  
Appartements, magasins et dépendances.  
Situation intéressante, au centre et sur  
artère très fréquentée.

Pour renseignements, visiter et traiter,  
s'adresser Etude Paul Genet, notaire, Aigle.

Sofort zu verkaufen

3 1/2 bis 4 Tonnen

**Winter-Borsten**

Offerten unter Chiffre Hab 1152-1 an  
Publicitas Bern.

**Darlehen**

bis

**5000 Fr.**

Keine komplizierte  
Formalitäten. Wir  
garantieren absolute  
Diskretion.

Bank Prokredit  
Fribourg

Gesucht

**Jahres-  
kataloge**

(Patente) des Eidg.  
Amtes für geistiges  
Eigentum der Jahre  
1939, 1940, 1941, 1942.

Offerten an:  
Inventa AG,  
Talacker 16,  
Zürich.

**HOLDING ED. LAURENS S.A., BÂLE**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

qui se tiendra le mardi 4 juin 1957, à 11 heures, au siège de la Société de Banque  
Suisse, Aeschenvorstadt 1, à Bâle.

Rapport du conseil et présentation des comptes pour l'exercice arrêté au  
31 mars 1957. Rapport de l'office de contrôle. Approbation de ces rapports et dé-  
charge au conseil et au commissaire. Propositions du conseil. Elections statutaires.

Les rapports du conseil et de l'office de contrôle, ainsi que le bilan et le  
compte de profits et pertes et la proposition d'emploi des bénéfices sont tenus à la  
disposition de Messieurs les actionnaires au siège social, St. Albangraben 4, à  
Bâle, à partir du 24 mai 1957.

Les cartes d'admission à l'assemblée seront délivrées contre dépôt des actions  
aux domiciles suivants jusqu'au 30 mai 1957: S. A. Ed. Laurens, Extension Suisse,  
à Genève, Société de Banque Suisse, à Bâle, ainsi qu'à tous les autres sièges, suc-  
cursales et agences de cette banque.

**E. Mettler-Müller AG., Rorschach****Einladung zur ordentlichen Generalversammlung  
der Aktionäre**

auf Mittwoch, den 5. Juni 1957, 11.15 Uhr, im Sitzungszimmer der Firma in Ror-  
schach.

Traktanden:

1. Geschäftsbericht, Jahresrechnung und Bericht der Kontrollstelle für 1956.
2. Entlastung der Verwaltung und Beschluss über die Verwendung des Er-  
gebnisses.
3. Wahl eines Mitgliedes in den Verwaltungsrat.
4. Wahl der Kontrollstelle für das Jahr 1957.
5. Verschiedenes.

Die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz, der Bericht der Kontrollstelle  
und der Geschäftsbericht mit dem Antrag des Verwaltungsrates über die Verwen-  
dung des Reingewinnes liegen ab 23. Mai 1957 im Bureau der Gesellschaft in Ror-  
schach zur Einsicht der Aktionäre auf.

Zutrittskarten zur Generalversammlung können gegen Ausweis über den Ak-  
tienbesitz bis 4. Juni 1957 bei der Direktion in Rorschach bezogen werden.

Rorschach, den 20. Mai 1957.

Der Verwaltungsrat.

**Luftseilbahn Unterterzen-Tannenbodenalp AG.  
in Unterterzen****Einladung zur ausserordentlichen Generalversammlung  
der Aktionäre**

auf Samstag, den 1. Juni 1957, 15.30 Uhr, im Gasthaus «Blumenau», Unterterzen

Traktanden:

1. Antrag der Verwaltung auf Ausgabe von Prioritätsaktien.
2. Ersatzwahlen in den Verwaltungsrat.
3. Varia.

Der Antrag der Verwaltung liegt zur Einsichtnahme im Bureau in Unter-  
terzen auf.

Die Stimmrechtsausweise können ab heute daselbst bezogen werden.

In Anbetracht der Wichtigkeit der Traktanden (Kapitalerhöhung) ersuchen  
wir die Aktionäre dringend, an der Generalversammlung teilzunehmen oder dafür  
besorgt zu sein, dass ihre Aktienstimmen dort vertreten sind.

Unterterzen, den 20. Mai 1957.

Der Verwaltungsrat.

**SEIGA GLARUS****Einladung zur 27. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre**

auf Dienstag, den 4. Juni 1957, vormittags 11.45 Uhr, bei der Schweiz. Kreditanstalt,  
Zürich

Traktanden:

1. Beschlussfassung über die Jahresrechnung 1956 nach Anhörung des Ge-  
schäftsberichtes des Verwaltungsrates und des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Décharge an den Verwaltungsrat.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Wahl des Verwaltungsrates.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Diverses.

Die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung, der Bericht der Kontroll-  
stelle und der Geschäftsbericht des Verwaltungsrates mit den Anträgen über die  
Verwendung des Jahresergebnisses liegen ab 24. Mai 1957 am Sitze der Gesellschaft  
in Glarus zur Einsicht auf.

Die Aktionäre, welche an der Generalversammlung teilnehmen wollen, haben  
ihre Aktien bis spätestens drei Tage vor der Generalversammlung bei der Schweiz.  
Kreditanstalt in Zürich zu deponieren. Gegen Vorweisung der Depotklärung wird  
ihnen eine Ausweiskarte ausgehändigt.

Glarus, den 14. Mai 1957.

Der Verwaltungsrat.

**Société d'immeubles locatifs à Vevey****L'assemblée générale ordinaire des actionnaires**

est convoquée pour le jeudi 6 juin 1957, à 16 h. 30, à l'Hôtel Touring et Gare, à Vevey

Ordre du jour:

- 1<sup>o</sup> Présentation des comptes de l'exercice 1956.
- 2<sup>o</sup> Fixation du dividende.
- 3<sup>o</sup> Nomination du conseil.
- 4<sup>o</sup> Nomination de deux contrôleurs et d'un suppléant.
- 5<sup>o</sup> Propositions individuelles.

Le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport de gestion et rapport des  
contrôleurs sont à disposition des actionnaires chez MM. G. Dénéreaz & Fils, ré-  
gisseurs, avenue de la Gare 12, à Vevey, qui délivreront les cartes d'admission à  
l'assemblée sur présentation des actions.

Vevey, le 17 mai 1957.

Le conseil d'administration.

**Allgemeine Aargauische Ersparniskasse**

Gegründet 1812

Sammkapital und Reserven Fr. 23,6 Millionen - Bilanzsumme Fr. 415 Millionen

Neue Bedingungen für

**Kassen-Obligationen:**

- 3 1/2 % bei 5jähriger Laufzeit
- 3 1/2 % bei 3-4jähriger Laufzeit

Anmeldungen nehmen entgegen der Hauptsitz Aarau  
und sämtliche Zweigstellen

Das SHAB. ist in den Geschäftskreisen der ganzen Schweiz verbreitet wie  
kein anderes Blatt. Mit Ihrem Inserat erreichen Sie diese Kreise vollständig.